

MIGUEL ÁNGEL GARRIDO GALLARDO (ED.)

Retóricas españolas del siglo XVI escritas en latín

Edición digital. Biblioteca Virtual *Menéndez Pelayo* de Polígrafos Españoles, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Fundación de Ignacio Larramendi, 2003.

ISBN: 84-932739-2-9

2.500 páginas de texto latino – 2.500 páginas de traducción en español – 500 páginas de estudios y notas.

Las publicaciones virtuales se están convirtiendo, en el último tiempo, en una forma de circulación muy frecuente en el ámbito académico. En el caso que nos ocupa, el ejemplar es, a la vez, un merecido reconocimiento a la tarea desarrollada por el Editor y por el fundador del proyecto, Ignacio Hernando de Larramendi y Montiano (ya fallecido) y un excelente recurso para diversificar los espacios posibles de publicación de artículos específicos en el ámbito de la filología grecolatina e hispánica y de la literatura comparada. El trabajo objeto de esta reseña se agrega a los dos volúmenes anteriores de la Biblioteca Virtual Menéndez Pelayo de Polígrafos Españoles.

Al decir de Garrido Gallardo en la “Presentación”, en este volumen:

Se trata de la recuperación del legado de los manuales de retórica del Humanismo español, libros del siglo XVI y XVII, muchos de ellos reiterativos y poco brillantes, pero que constituyen un hábeas cuyo conjunto puede ser muy digno de rescatar e insertar de nuevo en el sistema educativo tras ser sometido a oportuna traducción, doble en la mayor parte de los casos: del latín (en que están la mayoría) al español, y de la cultura humanista a la cultura actual.

La presente reseña no tiene la intención de hacer una síntesis de las tesis publicadas en el CD debido a la amplitud del rango de temas que se analizan. Sin embargo, consideramos oportuno señalar una breve nota crítica cuyo fin será reproducir el tema general de los trabajos. Esto le permitirá al lector tener una primera aproximación al contenido y, al mismo tiempo, le posibilitará organizar el material de acuerdo con el año de producción.

Así, el volumen comienza con un clásico: Antonio de Nebrija. El análisis de la *Selección...* lo realiza el Editor de la obra electrónica y encabeza el índice general de la publicación. Seguido a éste, Luis Alburquerque trabaja sobre una de las obras de Alfonso García Matamoros: *Los dos libros sobre el arte de hablar*. La otra obra de este mismo autor, compilada en el volumen, *Comentario sobre tres tipos de estilo...* es analizada y trabajada por Ma. Socorro Pérez Romero y Miguel Ángel Rábade Navarro. Por su parte, los *Ejercicios de retórica* de Antonio Lull son estudiados por Luis Martínez-Falero y *Los ejercicios de preparación retórica...*, de Francisco Sánchez de

las Brozas, por Jesús Ureña Bracero. En tanto, la obra de Francisco Galés *Epítome de tropos y esquemas tanto de gramáticos como de oradores* es analizada por M. Guillén de la Navarra y *Los dos libros de la imitación o procedimiento de configurar estilo* de Sebastián Fox Morcillo son estudiados por Victoria Pineda.

La investigadora Trinidad Arcos Pereira centra su tesis en el análisis de *La composición epistolar* de Francisco Juan Bardaxi y, sobre el mismo tema, Ángel L. Luján Atienza trabaja sobre el *Método claro para componer cartas* de Juan Lorenzo Palmireno. Sobre el arte de la oratoria Luján Atienza también trabaja sobre la obra de Mateo Bosulo *Los tres libros de la formación oratoria*, Juan José Prior analiza el *Manual...* de Juan Costa y Rosa Ma. Herrero estudia los *Cuatro libros de la predicación evangélica* de Fray Juan de Segovia. En cuanto a la retórica, los trabajos de Cipriano Suárez *Los tres libros del arte retórica* y de Juan de Santiago *Arte retórica...* son analizados por Fernando Romo Feito y J. D. Castro de Castro, respectivamente. Dando cierre al volumen, la investigadora Victoria Pineda desarrolla su estudio sobre la base de la obra *Método para imitar* de Pedro Juan Núñez.

Al CD ROM que edita Miguel Ángel Garrido Gallardo se accede por medio de cualquiera de los navegadores de Internet actualmente en uso. La página de presentación de acceso a la principal, en la que aparecen los botones que nos llevan al contenido del disco, a los ‘créditos’ y a una extensa introducción, no presenta complicaciones a la hora del ingreso. En el cuerpo principal de la obra podemos ejecutar, sobre los botones que nos informan acerca de autores, preguntas e índices. Todos estos contenidos se encuentran sumamente explicados en la “Presentación” del CD.

Consideramos que esta edición ofrece la posibilidad de leer completamente cada una de las retóricas y de “poder calibrar personalmente sus redundancias, sus discrepancias y el significado polémico que subyace en las diferentes opciones que contienen”, aún para aquellos que no manejan el latín. De manera que, a través de la edición, traducción y anotaciones presentes en la obra se han extendido y hecho legibles para todos unos manuales de nuestro patrimonio que en parte ya venían siendo considerados valiosos y usados para la caracterización del Renacimiento español, como se puede comprobar en la bibliografía presentada. Sin embargo, no sólo tienen esta utilidad:

hay una posible utilidad que tiene que ver con la Poética y en la que se han fijado diversos estudiosos. La mención que hace Rico Verdú de esta posibilidad (la única que juzga interesante) tiene que ver seguramente con el aspecto teórico, el hecho de que Poética y Retórica, las dos disciplinas tradicionales del discurso, tienen amplias partes de sus respectivos territorios evidentemente compartidos. Los artificios que emplea el orador para atraer la atención con el fin de conseguir la adhesión serán, al menos en parte, los mismos que emplee el artista y, a la inversa, la composición y arreglo del discurso

ficcional no dispone de mecanismos diferentes de los de la elocución ordinaria.

Por otra parte, en el volumen se insiste en el carácter preceptivo de los modelos retóricos y su necesaria influencia en los escritores de la época. De ahí que pensamos que el primer interés, al recuperar este tipo de textos, se centra en consideraciones de tipo científico y social. Por eso, al realizar una evaluación general de la obra, podemos agregar que no sólo es un invalorable aporte al estudio del discurso, sino que además se lo realiza dando participación a un número importante de investigadores cuyos enfoques permiten y propician una lectura amena, asequible y enriquecedora de las *Retóricas españolas del siglo XVI escritas en latín*.

Para concluir, consideramos que este volumen electrónico conjuga, por un lado, el siempre vigente interés por la Retórica —actualizado por los estudios semióticos que, durante el siglo XX, le han dado mayor y novedoso impulso— y el fenómeno actual y general que se evidencia en el hecho de que la literatura, en sentido amplio, hoy ha sido completada (en algunos casos sustituida) por otros medios comunicacionales que no utilizan solo o fundamentalmente el soporte ‘libro’. Este trabajo de Garrido Gallado demuestra que el espacio literario —que es discursivo, retórico y estético— se halla recíprocamente implicado con el resto de los códigos culturales en una encrucijada semiótica cuyo abordaje es una tarea insoslayable para los interesados en su estudio.

Analía E. Nieto González
UNLPam